

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____, donijela

O D L U K U

o

pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

I.

Na temelju članka 140. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/2010-pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) pokreće se postupak za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka.

II.

Suradnja Republike Hrvatske i Republike Poljske u području zaštite klasificiranih podataka odvija se temeljem Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisanog u Zagrebu, 17. rujna 2003. godine („Narodne novine“ – „Međunarodni ugovori“, br. 10/2004).

Suradnja u području razmjene klasificiranih podataka u stalnom je porastu, a temelji se na zajedničkim interesima i razvoju odnosa dviju država na području informacijske sigurnosti kao i na ostalim područjima međudržavne suradnje. Slijedom toga, a s obzirom da su tijekom 2007. godine doneseni zakoni kojima je uređeno područje zaštite klasificiranih podataka u Republici Hrvatskoj, ocijenjeno je da postoji potreba za uređivanjem daljnje suradnje između Republike Hrvatske i Republike Poljske, u području zaštite klasificiranih podataka, sklapanjem dvostranog međunarodnog ugovora, kojim bi se stavio izvan snage Sporazum iz stavka 1. ove točke.

III.

Osnovni cilj sklapanja Ugovora iz točke I. ove Odluke je utvrđivanje sigurnosnih mjera i standarda u razmjeni, postupanju i zaštiti klasificiranih podataka između Republike Hrvatske i Republike Poljske.

IV.

Prihvaća se Nacrt ugovora iz točke I. ove Odluke, kao osnova za vođenje pregovora.

Nacrt ugovora iz stavka 1. ove točke, sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo Republike Hrvatske za vođenje pregovora u sljedećem sastavu:

- predstavnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost, voditelj izaslanstva;
- tri predstavnika Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost, članovi izaslanstva.

Troškovi za rad izaslanstva obuhvaćaju troškove vođenja pregovora, a osigurani su u financijskom planu Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost.

VI.

Ovlašćuje se predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Ugovor iz točke I. ove Odluke.

VII.

Izvršavanje Ugovora iz točke I. ove Odluke neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske.

VIII.

Ugovor iz točke I. ove Odluke ne zahtjeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, odnosno podliježe potvrđivanju po članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

KLASA:

URBROJ:

U Zagrebu, 2014. godine

Predsjednik

Zoran Milanović

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE POLJSKE
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske (u daljnjem tekstu „stranke“),

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju tijekom suradnje između stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1
Predmet

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

Članak 2.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) **„Klasificirani podaci“** označava bilo koje podatke, neovisno o obliku, koje treba zaštititi od povrede sigurnosti i koji su klasificirani u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;
- (2) **„Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga“** označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka;
- (3) **„Povreda sigurnosti“** označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja, zlouporabe, izmjene, oštećivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koju drugu radnju ili nedostatak iste, čiji je rezultat gubitak njihove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti;
- (4) **„Stupanj tajnosti“** označava kategoriju koja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, predstavlja stupanj ograničenja pristupa klasificiranim podacima i minimalni stupanj njihove zaštite koji osiguravaju stranke;

- (5) **„Stranka pošiljateljica“** označava stranku koja je stvorila klasificirani podatak;
- (6) **„Stranka primateljica“** označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci stranke pošiljateljice;
- (7) **„Nacionalno sigurnosno tijelo“** označava nacionalno tijelo odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;
- (8) **„Nadležno tijelo“** označava nacionalno sigurnosno tijelo ili drugo nacionalno tijelo koje u skladu s nacionalnim zakonima i propisima provodi odredbe ovog Ugovora;
- (9) **„Ugovaratelj“** označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora;
- (10) **„Klasificirani ugovor“** označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži klasificirane podatke ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;
- (11) **„Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe“** označava potvrdu nadležnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima.
- (12) **„Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe“** označava potvrdu nadležnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da pravna ili fizička osoba ima fizičke i organizacijske kapacitete kojima se ispunjavaju uvjeti za pristup i rukovanje klasificiranim podacima;
- (13) **„Treća strana“** označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3. Stupnjevi tajnosti

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

Za Republiku Hrvatsku	Istoznačnica na engleskom	Za Republiku Poljsku
VRLO TAJNO	TOP SECRET	
TAJNO	SECRET	
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	
OGRANIČENO	RESTRICTED	

Članak 4. Nacionalna sigurnosna tijela

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:

Za Republiku Hrvatsku

- Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;

Za Republiku Poljsku

-

2. Stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela.

3. Nacionalna sigurnosna tijela, na zahtjev, obavješćuju jedno drugo o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka.

Članak 5.

Mjere zaštite i pristup klasificiranim podacima

1. Stranke, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, provode sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite koji je predviđen za nacionalne klasificirane podatke istoznačnog stupnja tajnosti, kako je određeno člankom 3. ovog Ugovora.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavješćuje stranku primateljicu o svakoj promjeni stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi se primijenile odgovarajuće sigurnosne mjere.

3. Pristup klasificiranim podacima imaju samo osobe kojima je u skladu s nacionalnim zakonima i propisima odobren pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti i kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga.

4. U okviru ovog Ugovora svaka stranka priznaje uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koje je izdala druga stranka.

5. Nadležna tijela, na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pomažu jedno drugom u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.

6. U okviru ovog Ugovora nacionalna sigurnosna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o svakoj izmjeni u vezi s uvjerenjem o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjem o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice u vezi s povlačenjem ili promjenom stupnja tajnosti.

7. Na zahtjev nacionalnog sigurnosnog tijela stranke pošiljateljice, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice izdaje pisanu potvrdu da fizička osoba ima pravo pristupa klasificiranim podacima ili da je pravnoj osobi izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.

8. Stranka primateljica:

- a) dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;

- b) označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnim stupnjem tajnosti utvrđenim u članku 3.;
- c) koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su dostavljeni.

9. Ako bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te odredbe.

Članak 6.

Prijenos klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci prenose se načinima koje uzajamno odobravaju nacionalna sigurnosna tijela. Stranka primateljica pisano potvrđuje primitak klasificiranog podatka.
2. Sigurnosno-obavještajne agencije stranaka mogu izravno razmjenjivati operativne i analitičke podatke u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 7.

Umnožavanje i prevođenje klasificiranih podataka

1. Podaci označeni stupnjem tajnosti TAJNO / SECRET / _____ ili višim prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice.
2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka označavaju se izvornom oznakom stupnja tajnosti. Takvi umnoženi podaci štite se i evidentiraju na isti način kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.
3. Prijevod se označava izvornom oznakom stupnja tajnosti i nosi odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

Članak 8.

Uništavanje klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.
2. Podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO / TOP SECRET / _____ ne uništavaju se. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
3. Stranka pošiljateljica može, dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti, izričito zabraniti uništavanje klasificiranih podataka. Ako je uništavanje klasificiranih podataka zabranjeno, oni se vraćaju stranci pošiljateljici.
4. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su razmijenjeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci se odmah uništavaju.

Stranka primateljica što je prije moguće obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

Članak 9. **Klasificirani ugovori**

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke.
2. Nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice na zahtjev potvrđuje da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe ili pravne osobe. Ako predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice može zatražiti od nacionalnog sigurnosnog tijela stranke primateljice da izda odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri.
3. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim stranka pošiljateljica pobliže određuje koji se klasificirani podaci ustupaju stranci primateljici, koji je stupanj tajnosti dodijeljen tim podacima i koje su obveze ugovaratelja u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka.
4. Obveze ugovaratelja da zaštiti klasificirane podatke odnose se najmanje na sljedeće:
 - a) ustupanje klasificiranih podataka isključivo osobama kojima je u skladu s nacionalnim zakonima i propisima odobren pristup klasificiranim podacima istovjetnog stupnja tajnosti i kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga;
 - b) prijenos klasificiranih podataka na način sukladan odredbama ovog Ugovora;
 - c) postupke za obavješćivanje o svim promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima;
 - d) korištenje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora samo za svrhe koje su u vezi s predmetom ugovora;
 - e) strogo poštivanje odredaba ovog Ugovora koje se odnose na postupke rukovanja klasificiranim podacima;
 - f) obvezu obavješćivanja nacionalnog sigurnosnog tijela ugovaratelja o svakoj povredi sigurnosti u vezi s klasificiranim ugovorom;
 - g) ustupanje klasificiranih podataka u vezi s klasificiranim ugovorom bilo kojoj trećoj strani samo uz prethodnu pisanu suglasnost stranke pošiljateljice.

Članak 10. **Posjeti**

1. Posjeti vezani uz provedbu ili pripremu klasificiranog ugovora koji zahtijevaju pristup klasificiranim podacima podliježu prethodnom odobrenju nacionalnog sigurnosnog tijela stranke domaćina. Odobrenje se izdaje na temelju zahtjeva za posjet nacionalnog sigurnosnog tijela stranke posjetitelja.
2. Zahtjev iz stavka 1. ovog članka sadrži sljedeće:
 - a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo;

- b) broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;
- c) radno mjesto posjetitelja i ime organizacije koju predstavlja;
- d) stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja;
- e) svrhu, predloženi radni program i planirani datum posjeta;
- f) naziv organizacije i objekata za koje se traži posjet;
- g) broj posjeta i traženo razdoblje;
- h) druge podatke, ako su tako dogovorila nacionalna sigurnosna tijela.

3. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 11. Povreda sigurnosti

1. U slučaju stvarne povrede sigurnosti ili sumnje u povredu sigurnosti, nacionalno sigurnosno tijelo stranke gdje se povreda sigurnosti dogodila bez odgode obavještuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice te, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pokreće odgovarajući postupak kako bi se utvrdile okolnosti povrede sigurnosti. Rezultati postupka prosljeđuju se nacionalnom sigurnosnom tijelu stranke pošiljateljice.

2. Kada do povrede sigurnosti dođe u trećoj državi, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice bez odgode poduzima radnje iz stavka 1. ovog članka.

Članak 12. Troškovi

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi ovog Ugovora i njegovom nadzoru.

Članak 13. Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka i neće se podnositi na rješavanje bilo kojem međunarodnom sudu ili trećoj strani.

Članak 14. Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.

3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest mjeseci od datuma na koji je druga stranka primila obavijest o otkazu.

4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom nastavljaju se štititi u skladu s ovdje utvrđenim odredbama te se, na zahtjev, vraćaju stranci pošiljateljici.

5. Datumom stupanja na snagu ovog Ugovora, klasificirani podaci razmijenjeni na temelju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, sastavljenog u Zagrebu dana 17. rujna 2003. godine, štite se u skladu s odredbama ovog Ugovora.

6. Odredbe stavka 5. primjenjuju se i na zaštitu klasificiranih podataka razmijenjenih na temelju drugih sporazuma koje su stranke ranije sklopile.

7. Datumom stupanja na snagu ovog Ugovora prestaje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, sastavljen u Zagrebu dana 17. rujna 2003. godine.

Sastavljeno u _____, dana _____ u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE**

**ZA VLADU REPUBLIKE
POLJSKE**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as “the Parties”),

Realizing that good co-operation may require exchange of classified information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of classified information exchanged or generated in the course of the cooperation between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) “**Classified Information**” means any information, irrespective of the form, which requires protection against Security Breach and has been classified in accordance with national laws and regulations of the originating Party;
- (1) “**Need-to-Know**” means the need to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- (2) “**Security Breach**” means any form of unauthorized disclosure, misuse, alteration, damage or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction, resulting in loss of its confidentiality, integrity or availability;

- (3) **“Security Classification Level”** means a category which, in accordance with national laws and regulations, characterises the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection by the Parties;
- (4) **“Originating Party”** means the Party that has created the Classified Information;
- (5) **“Receiving Party”** means the Party to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;
- (6) **“National Security Authority”** means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- (7) **“Competent Authority”** means the National Security Authority or another national authority which, in accordance with national laws and regulations, implements this Agreement;
- (8) **“Contractor”** means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;
- (9) **“Classified Contract”** means an agreement between two or more Contractors which contains or the execution of which requires access to Classified Information;
- (10) **“Personnel Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority confirming in accordance with national laws and regulations that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- (11) **“Facility Security Clearance”** means the determination by the Competent Authority confirming in accordance with national laws and regulations that the legal entity or individual has the physical and organizational capabilities to meet the conditions for access to and handling of Classified Information;
- (12) **“Third Party”** means any state, organization, legal entity or individual which is not a party to this Agreement.

Article 3

Security Classification Levels

The Parties agree that the following Security Classification Levels are equivalent:

For the Republic of Croatia	Equivalent in English	For the Republic of Poland
VRLO TAJNO	TOP SECRET	
TAJNO	SECRET	
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	
OGRANIČENO	RESTRICTED	

Article 4

National Security Authorities

1. The National Security Authorities of the Parties are:

For the Republic of Croatia

- Office of the National Security Council;

For the Republic of Poland

-

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of changes of the National Security Authorities.

3. On request, the National Security Authorities shall inform each other of national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5

Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as it is provided for the national Classified Information of the equivalent Security Classification Level, as defined in Article 3 of this Agreement.

2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the Security Classification Level of the released Classified Information, in order to apply the appropriate security measures.

3. Classified Information shall only be made accessible to persons who are authorized in accordance with national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-Know.

4. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued by the other Party.

5. The Competent Authorities shall assist each other upon request and in accordance with national laws and regulations in carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.

6. Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about the revocation or the alteration of the Security Classification Level.

7. Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that an individual

has the right to access Classified Information or a legal entity has been issued a Facility Security Clearance.

8. The Receiving Party shall:

- a) submit Classified Information to a Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
- b) mark the received Classified Information in accordance with the Security Classification Level equivalence set forth in Article 3;
- c) use Classified Information only for the purposes that it has been provided for.

9. If any other agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these regulations shall apply.

Article 6

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through channels mutually approved by the National Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

2. The Security and Intelligence Services of the Parties may directly exchange operative and analytical information in accordance with the national laws and regulations.

Article 7

Reproduction and Translation of Classified Information

1. Information classified as TAJNO / SECRET / _____ or above shall be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

2. All copies of Classified Information shall be marked with the original security classification marking. Such reproduced information shall be placed under the same control and recorded as the original information. The number of copies shall be restricted to that required for official purposes.

3. The translation shall be marked with the original security classification marking and shall bear an appropriate note in the language into which it is translated that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

Article 8

Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed in such a manner as to eliminate the possibility of its partial or total reconstruction.

2. Information classified as VRLO TAJNO / TOP SECRET / _____ shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with national laws and regulations.

3. The Originating Party may, by additional marking or sending subsequent written notice, expressly prohibit destruction of Classified Information. If destruction of Classified Information is prohibited, it shall be returned to the Originating Party.

4. In crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information exchanged or generated under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Article 9

Classified Contracts

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of each Party.

2. Upon request, the National Security Authority of the Receiving Party shall confirm that a proposed Contractor has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance. If the proposed Contractor does not hold the appropriate clearance, the National Security Authority of the Originating Party may request the National Security Authority of the Receiving Party to issue the appropriate clearance.

3. A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract by which the Originating Party shall specify which Classified Information is to be released to the Receiving Party, which Security Classification Level has been assigned to that information and the Contractor's obligations to protect the Classified Information.

4. The Contractor's obligations to protect the Classified Information shall refer, at least, to the following:

- a) disclosure of Classified Information exclusively to persons who are authorized in accordance with national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level and who have a Need-to-Know;
- b) transmission of Classified Information by the means in accordance with this Agreement;
- c) the procedures for communicating any changes that may arise in respect of Classified Information;
- d) usage of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;
- e) strict adherence to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling of Classified Information;
- f) the obligation to notify the Contractor's National Security Authority of any Security Breach related to the Classified Contract;
- g) release of Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party.

Article 10

Visits

1. Visits related to the execution or preparation of a Classified Contract requiring access to Classified Information are subject to prior permission by the National Security Authority of the host Party. The permission shall be granted on the basis of a visit request by the National Security Authority of the visiting Party.
2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall include:
 - a) visitor's name, date and place of birth, citizenship;
 - b) passport number or another identification card number of the visitor;
 - c) position of the visitor and name of the organization represented;
 - d) level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
 - e) purpose, proposed working program and planned date of the visit;
 - f) names of organizations and facilities to be visited;
 - g) number of visits and period required;
 - h) other data, if agreed upon by the National Security Authorities.
3. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

Article 11

Security Breach

1. In case of actual or suspected Security Breach, the National Security Authority of the Party where it has occurred shall, without delay, inform the National Security Authority of the Originating Party and, in accordance with national laws and regulations, initiate appropriate proceedings, in order to determine the circumstances of the Security Breach. The results of the proceedings shall be forwarded to the National Security Authority of the Originating Party.
2. When the Security Breach has occurred in a third state, the National Security Authority of the sending Party shall take the actions referred to in paragraph 1 of this Article without delay.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement and its supervision.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or Third Party for settlement.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party notice in writing through diplomatic channels. In that case, this Agreement shall terminate six months from the date on which the other Party has received the denunciation notice.
4. In case of termination of this Agreement, all Classified Information exchanged pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and, upon request, returned to the Originating Party.
5. Upon the date of entry into force of this Agreement, Classified Information exchanged on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on the Mutual Protection of Classified Information, done at Zagreb on 17 September 2003, shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.
6. The provisions of Paragraph 5 shall also apply with reference to the protection of Classified Information exchanged on the basis of other agreements previously concluded by the Parties.
7. Upon the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on the Mutual Protection of Classified Information, done at Zagreb on 17 September 2003, shall terminate.

Done at _____ on _____ in two originals, each in the Croatian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članaka 5. i 13. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske daje sljedeću

P U N O M O Ć

Ovlašćuje se Ivica Panenić, predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE/ THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CROATIA**

On the basis of the Articles 5 and 13 of the Law on Concluding and Executing International Agreements (Official Gazette, No 28/96), the Government of the Republic of Croatia adopted the following

FULL POWERS

Mr. Ivica Panenić, Head of the Office of the National Security Council, is authorized to sign, on behalf of the Government of the Republic of Croatia, the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Poland on Mutual Protection of Classified Information.

Class:

Reg. No:

Zagreb,

PRIME MINISTER

Zoran Milanović